

Supplicatory Canon to the Most-holy Theotokos

Κανὼνз молебный пресѣбѣи бѣѣ

Ode I

Irmos: Having passed through the water as on dry land, and having escaped the malice of the Egyptians, the Isrealites cried aloud: Unto our God and Redeemer let us now sing.

O most holy Theotokos, save us.

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.

I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.

Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.

Пѣснь ѧ.

Ἰρμός: Ἡδὲλ προσέδδз ἱάκω εδшδ,
н εγγпегтскагω ελλ нзбѣжávз,
ἱһльтáнннз вoпíáше: нзбáвнтелю н
бгѸ нáшемѸ поһмз.

Пресѣáа бѣе, сїсн нáсз.

Многнми содержнмз напáстьми,
кз тебѣ прнбѣгáю, сїсένїа нскій. Ѡ
мтн слóва н дѣо, ѿ тáжкнхз н
лúтнхз мà сїсн.

Стрaстѣн мà смдцáютз прнлóзн,
многaгω оуһннїа нспóлннтн моу
дшшд: оумнрн Ѡтрокoвнце, тн-
шннóю снá н бгá твоегω, вce-
непорóчнаа.

Слáва: Спса рóжддю тà н бгá,
молю дѣо, нзбáвнтнса мн лúтнхз:
кз тебѣ бо нынѣ прнбѣгáа, про-
стнрáю н дшшд н помышлénнє.

Н нынѣ: НедшгѸюща тѣломз н
дшшéю, посѣценїа бжѣственнагω, н
промышлénнá ѿ тебè сподóбн,
εднна бгомтн, ἱáкω блáа, блáгω
же роднтельннца.

Ode III

Irmos: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; do Thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, O Support of the faithful, O only Lover of mankind.

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.

I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unfailing healings, O all-blameless one.

ПѢСНЬ Г.

Ирмосъ: Нѣнагѡ крѡга верхопворче гдѣ, ѡ цркви зидителю, ты мене оутверди въ любви твоѣй, желаній крѡю вѣрных оутвержденіе, единое члвчколюбче.

Предстательство ѡ покровѣ жизни моеѡ, полагаю тѡ бгородительнице дѡ, ты ма ѡкорми ко престолицѣ твоемѡ, блгнхъ внобна, вѣрныхъ оутвержденіе, единая всепѣта.

Молю дѡ, душѣвное смѡщеніе, ѡ печали моеѡ брѡ разорити: ты бо бгоневѣстнаѡ, начальника тишины хртѡ родила єси, единая пречѣта.

Слава: Блгодѣтелеѡ рождши добрыхъ внобнаго, блгодѣаніѡ богатство всемъ источи, всѡ бо можеша, ѡакѡ сильнаго въ крѣпости хртѡ рождши, бгоблженнаѡ.

ѡ нынѣ: Лютыми недѡги, ѡ болѣзненными страстьми истязаемѡ, дѡ, ты ми помози: ѡцѣленій бо неискѡдно тѡ знаю сокровище, препорѡчнаѡ, неизднѡемое.

Ode IV

Irmos: I have heard, O Lord, of the Mystery of Thy dispensation, and I came to knowledge of Thy works, and glorify Thy Divinity.

The turmoil of my passions, and the storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.

O bestow out of the abyss of thy compassion on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Saviour of all that hymn thee.

While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.

As I lie on the bed of my pain and infirmity, do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

ПѢСЕНЬ 4.

Ἰρμός: Ὑψίστατος, γὰρ, σμωτρήνια
твоего тайнство, раздмѣхъ дѣла
твоѡ, ѡ прослѡвнхъ твоѡ бжество.

Стратѣй моѡхъ смѡщенїе,
кѡрмчїю рѡждшаа гда, ѡ бдро
оутншн моѡхъ прегрѣшенїй, бгоне-
вѣстнаа.

Млрдїа твоего бездн прн-
зываетъ, подждь мн, ѡже
блгосердаго рѡждшаа, ѡ спса всѣхъ
поющнхъ тѡ.

Наслаждающеа, прѣтла, твоѡхъ
дарованїй, блгодѡрственое во-
пѣваемъ пѣнїе, вѣдще тѡ
бгоматерь.

Слѡва: На ѡдрѣ болѣзни моеѡ ѡ
нѡмоци ннзлежащъ мн, ѡкво бго-
любїва помозн вѣе, ѡдїна прн-
нодѡ.

Ѣ нынѣ Надѣждъ ѡ оутвержденїе,
ѡ спсенїа стѣнъ недвижнмъ, ѡмѡще
тѡ всепѣтла, недѡбства всѡкаго
нзблваемса.

Ode V

Irmos: Enlighten us by Thy commands, O Lord, and by Thy lofty arm bestow Thy peace upon us, O Lover of mankind.

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all understanding.

Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

Ode VI

Irmos: I will pour out my prayer unto the Lord, and to Him will I proclaim my grief; for with woes my soul is filled, and my life unto hades hath drawn nigh, and like Jonah I will pray: From corruption raise me up, O God.

Пѣснь ѿ.

Irmós: Провеѣти́ насъ повелѣнїи твоѣи, гдѣи, ѡ мѡщцею твоѣю високою, твоѣи мѣръ подаждь намъ, члѣвѣколюбче.

Исполни, ѡчѣла, веселїа сердце моѣ, твоѣи неплѣннѣю дающа радость, веселїа рождаша вни́внаго.

Извави насъ ѡ бѣдъ, бже ѡчѣла, вѣчное рождаши избавленїе, ѡ мѣръ, всѣмъ оумъ пренмѣщїи.

Слава: Разрѣши́ мгла́ прегрѣшенїи моѣхъ, бгоневѣсто, просвѣщенїемъ твоѣмъ свѣтлости, свѣтъ рождаша бжѣственный ѡ превѣчный.

И нынѣ: Исцѣли́ ѡчѣла, душа́ моѣмъ неможенїе, посвѣщенїа твоѣго сподобльша, ѡ заравїе мѣтвами твоѣи подаждь ми.

Пѣснь ѿ.

Irmós: Мѣтва́ проли́ю ко гдѣ, ѡ томѣ возвѣщѣ печали моѣ, ѡкв съѡлз душа́ моѣ исполниша: ѡ жнѡтъ моѣ ѡдъ пренелїжнїа: ѡ молю́ша ѡкв іѡна: ѡ тлѣ, бже, возведи́ ма.

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from the enemies' wickedness.

I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away the demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions, deliver me.

We have acquired thee as a wall of refuge and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light, O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.

Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Saviour of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.

Смѣрѣти ѿ тлѣнїа ѿплзъ ѣстъ,
самъ сѧ ѿздѣвъ смѣрѣти, тлѣнїемъ ѿ
смѣрѣтїю моею ѣстество, ѿто
бывшее, дѣво, молїи гдѣ, ѿ сѧа тво-
его, враговъ сладостїа мѧ
ѿзбавити.

Предстѣтельницѣ тѧ животѧ
вѣмъ, ѿ хранительницѣ твердѣ дѣво,
ѿ напѣстей рѣшѧщѣ мшлвы, ѿ
налогнъ бѣсовъ ѿгонѧющѣ: ѿ
молюсѧ всегда, ѿ тлѣнїа страстїи
ѿзбавити мѧ.

Слава: ѿплзъ стѣнѣ прїебѣжица
стажѧхомъ, ѿ дшшъ всеовершѣнное
спѣсѣнїе, ѿ прѣстрѧнство въ скорбѣхъ,
отроковнїце, ѿ прѣвѣщѣнїемъ
твоимъ прїено раддемсѧ. ѿ влѧще,
ѿ нынѣ насъ ѿ страстїи ѿ бѣдъ
спѣсѣ.

ѿ нынѣ: На одрѣ нынѣ немо-
щствѣши лежѣ, ѿ нѣсть ѿщѣленїа
плѣти моеї: но бѣа ѿ спѣса мїръ, ѿ
ѿзбавителѧ недѣговъ рѣждаша,
тебѣ молюсѧ бѣгѣ: ѿ тлѣнїа недѣгъ
возстѧви мѧ.

Ode VII

Irmos: Having gone down to Babylon from Judea, the Children of old by their faith in the Trinity trod down the flame of the furnace while chanting: O God of the fathers, blessed art Thou

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

Пѣснь 7.

Ірмосъ: Ѡ ѿдѣн дошѣдше ѿтроцы, въ вавѳлѳонѣ нногдѣ, вѣрою трѣтсскою пламень пѣщныи попраша, поюще: Ѡтцѣвъ бже, блгословѣнъ єси.

Наше спсѣніе ꙗкоже восхѣтелъ єси, спсе, оутрѣотити, во оутрѣбѣ дѣвѣи вселѣла єси, ꙗже мѣрѣ предстѣтельницѣ показѣлъ єси: Ѡтцѣвъ нашнхъ бже, блгословѣнъ єси.

Волителемъ млѣти, єгоже родилѣ єси мѣти ѿтамъ, оумолѣ, нзбѣвѣтисѣ ѡ прегрѣшенїи н дѣшѣвннхъ сквернъ, вѣрою зовѣщымъ: Ѡтцѣвъ нашнхъ бже, блгословѣнъ єси.

Слава: Сокрѣвѣще спсѣніѣ, н нстѣчннкъ неглѣнїѣ, тѣ рѣждшѣю, н стѣлпъ оутверждѣнїѣ, н двѣрь покаѣнїѣ зовѣщымъ показѣлъ єси: Ѡтцѣвъ нашнхъ бже, блгословѣнъ єси.

Н нынѣ: Тѣлѣсныѣ слабѣсти, н дѣшѣвннѣ недѣги, бгороднѣтельницѣ, любѣвію прнстѣпѣющнхъ къ крѣбѣ твоѣмѣ дѣво, нсѣлѣнѣти сподѣбн, спса хрѣта намъ рѣждшѣа.

Ode VIII

Irmos: The King of Heaven,
Whom hosts of angels hymn,
praise ye and supremely exalt
unto all ages.

Disdain not those who need
thy help, O Virgin, and who
hymn thee and supremely exalt
thee unto the ages.

Thou healest the infirmities of
my soul and the pains of my
body, O Virgin, that I may glorify
thee, O pure one, unto the ages.

Thou pourest forth a wealth of
healing, on those who with faith
hymn thee, O Virgin, and su-
premely exalt thine ineffable Off-
spring.

Thou drivest away the assaults
of temptations, and the attacks of
the passions, O Virgin; wherefore
we hymn thee unto the ages.

Ode IX

Irmos: Truly we confess thee to be
the Theotokos, we who through
thee have been saved, O Virgin;
with the bodiless choirs, thee do we
magnify.

Turn not away from the torrent
of my tears, O Virgin, who didst
give birth to Christ, Who doth wipe
away all tears from every face.

ПѢСНЬ Ѧ.

Ἰρμός: Црѣ̀ ѡ̀ нѣ̀наго, ѣ̀гоже пою́тъ
вѣ́н ѡ̀ггѣльстѣ̀н, хвалѣ́те, ѡ̀ превоз-
носі́те во всѣ́хъ вѣ́кн.

Помощи, ꙗже ѿ тебе, трѣбѹю-
щыя, не презри дѣво, поющыя ѡ̀
превозносѣщыя тѣ̀ во вѣ́кн.

Неможеніе душѣ̀ моеѣ̀
исцѣлѣши, ѡ̀ тѣлѣсныя болѣзни,
дѣво, да тѣ̀ прослаблю, ѿгла, во
вѣ́кн.

Слава: Исцѣленіи богѣтство
излѣчѣши, вѣрнѡ поущымы тѣ̀
дѣво, ѡ̀ превозносѣщымы неизречѣн-
ное твоѣ̀ ржѣтво̀.

Ѧ нынѣ̀: Напѣстѣ̀ ты̀ прилогн
ѡгонѣши, ѡ̀ страстѣ̀ нахѡды, дѣво:
тѣмже тѣ̀ поѣмъ во всѣ́хъ вѣ́кн.

ПѢСНЬ Ѧ.

Ἰρμός: Божественѹ вѣщѹ тѣ̀ исповѣ́-
демъ, спсѣніи тобою дѣво ѿгла, съ
безплѣтными лики тѣ̀ величѹюще.

Тока слѣзъ моихъ не ѡврати́са,
ꙗже ѿ всѣкагѡ лица всѣкѹ слѣзѹ
ѡмшаго, дѣво, хрѣ̀та рѡждаша.

Fill my heart with joy, O Virgin,
who didst receive the fullness of joy
and didst banish the grief of sin.

Be the haven and protection, and
a wall unshaken, a refuge and shel-
ter and the gladness, O Virgin, of
those who flee to thee.

Illumine with the rays of thy
light, O Virgin, those who piously
confess thee to be the Theotokos,
and do thou banish away all dark-
ness of ignorance.

In the place of affliction, O Vir-
gin, do thou heal me, transforming
mine illness into healthfulness.

Рáдoсти моè сѣрдцѣ нѣспóлни дѣо,
ѣже рáдoсти прѣѣмшaа нѣспoлнѣнїѣ,
грѣхóвнѣю печáль потрeблáющи.

Пристáнище нѣ предстáтельство
твѣѣ пренебгáющихъ вѣдн, дѣо, нѣ
стѣнà нeрѣшнáа, пренебжнцѣ же, нѣ
покрóвъ, нѣ вeсѣлїѣ.

Слáва: Свѣта твоегò зарáми
просвѣтнѣ, дѣо, мрáкъ невѣдѣнїа
ѡгонáющи, бѣговѣрнѣ вѣѣ тá
нѣсповѣдающихъ.

И нынѣ: На мѣстѣ ѡслоблѣнїа
нѣмѡщи смнрѣвшагѡса, дѣо,
нѣцѣлнѣ, нѣзъ незарáвїа во зарáвїѣ
претворáющи.